

# INHALTSVERZEICHNIS

	Einleitung	IX
1.	Thomas Tinnefeld <i>Das Spannungsfeld zwischen Fach- und Gemeinsprache – aufgezeigt anhand der Grammatik(ographie) der französischen Rechts- und Verwaltungssprache</i>	1
2.	Theodor Ickler <i>Verständlichkeit in der Verwaltungssprache</i>	27
3.	Heidrun Gerzymisch-Arbogast <i>Die Thema-Rhema-Gliederung in fachlichen Texten</i>	43
4.	Radegundis Stolze <i>Strategien bei der Fachübersetzung ins Deutsche</i>	67
5.	Franz Josef Hausmann <i>Kollokationen in der Fachsprache: Schwerpunkt Französisch</i>	83
6.	Martin Schnell <i>Juristische Fachwörterbücher Englisch-Deutsch und ihre Verwendung in fachspezifischen Übersetzungskursen</i>	93
7.	Udo O.H. Jung <i>Kurzwörter in Fach- und Gemeinsprache: Seuche oder Segen?</i>	103

8. Klaus-Dieter Baumann  
*Die Vermittlung einer fachkommunikativen Kompetenz  
als berufsrelevante Perspektive  
der universitären Fremdsprachenausbildung* 119
9. Ernst Burgschmidt  
*Hallo Sport: die Interdependenz von Gemein- und  
Fachsprachen am Beispiel des Sports* 135
10. Jörg Roche  
*Zur Effizienz der Fachsprachen im Fremdsprachenunterricht:  
Bemerkungen zum wissenschaftssprachlichen,  
fachsprachenlinguistischen und mediendidaktischen Kontext* 147
11. Peter Nübold  
*Textauswahl für den fachsprachlichen Unterricht:  
kann man die Schwierigkeit eines Textes einfach ausrechnen?* 163
12. Udo O.H. Jung  
*Textschwierigkeitsbestimmung:  
holistisch, empirisch, praktikabel* 185
13. Johann Fischer  
*Wozu brauchen wir ein Sprachenzentrum?  
Sprachenzentren im Aufbau* 201
14. Christoph Benicke, Jens Haubold, Stefan Huber  
*Juristisches Englisch im Wettbewerb:  
ein Erfahrungsbericht vom  
Willem C. Vis International Commercial Arbitration Moot* 217

15. Susanne Laudien  
*Studienpraktikum in Russland und der Ukraine* 229
16. Jacques Pateau  
*Die Intelligenz des anderen Systems verstehen:  
Interkulturelles Management  
am Beispiel Deutschland/Frankreich* 247
17. Gerd Schrammen  
*Bachelor, master, funeral master:  
akademische und andere sprachliche  
Merkwürdigkeiten in Deutschland* 259